

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:14

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy gdyż pożeracie domy wdów i pod pretekstem długich modłący się dla tego otrzymacie większy wyrok                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Biada wam, znawcy Prawa i faryzeusze, obłudnicy, że pożeracie domy wdów i dla pozoru długo się modlicie; dlatego otrzymacie surowszy wyrok . <sup>*1)</sup>          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy gdyż pożeracie domy wdów i pod pretekstem długich modłący się dla- tego otrzymacie większy wyrok                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Biada wam, znawcy Prawa i faryzeusze, obłudnicy! Pożeracie domy wdów; wasze długie modlitwy to pozory! Dlatego spadnie na was surowszy wyrok.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, bo pożeracie domy wdów i dla pozoru odprawiacie długie modlitwy. Dlatego otrzymacie surowszy wyrok.              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>Biada wam, nauczzeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż pożeracie domy wdów, a to pod pokrywką długich modlitw, dlatego cięższy sąd odniesiecie.</b>            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Biada wam, Doktorowie i Faryzeuszowie obłudnicy, iż wyjadacie domy wdów, długie modlitwy czyniąc: dlatego większy sąd odniesiecie!                                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | -                                                                                                                                                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>(Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, że pożeracie domy wdów i to pod pokrywką długich modlitw; dlatego otrzymacie surowszy wyrok.)</b>            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | <i>Biada wam, nauczyciele Prawa i faryzeusze, obłudnicy, bo objadacie domy wdów i dla pozoru przedłużacie modlitwy! Dlatego otrzymacie szczególnie surowy wyrok.</i> |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | [Biada wam, nauczyciele Pisma i faryzeusze. Jesteście obłudnikami, bo objadacie wdowy i sieroty pod pozorem długiej modlitw. Dlatego otrzymacie surowy wyrok.]       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | <b>Biada wam, zakłamani znawcy Prawa i faryzeusze! Pod pozorem długich modlitw zagarniacie wdowi grosz! Czekaj was surowy wyrok.</b>                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | -                                                                                                                                                                    |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла                 | <b>[Горе вам, книжники та фарисеї, лицеміри, бо ковтаєте хати вдовиць, а про людське око довго молитесь, - за це матимете дуже тяжкий осуд.]</b>                     |

<sup>1)</sup> <x>470 23:14</x>, Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψετε περισσώτερον κρίμα, f 13 (XI-XV) po w. 12 W (IV/V); brak w: x B (IV), w d : por. <x>480 12:40</x>; <x>490 20:47</x>; <x>470 23:14</x>L.

|         |                     |                                         |                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка                               |                                                                                                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, że pożeracie domy wdów, i to pod pozorem długich modlitw; dlatego odbierzecie cięższy wyrok. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | *                                                                                                                                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | —                                                                                                                                                |